

Cultura en clase de E/LE a través de cuentos alrededor del mundo¹

ANA SEVILLA PAVÓN
Universitat de València
Ana.M.Sevilla@uv.es

Resumen: Este artículo describe una experiencia desarrollada en la Universidad de Islandia con estudiantes de español como lengua extranjera en el marco del proyecto TALIS: *Cuentos alrededor del mundo* en una clase de 1 hora de duración. El nivel de las alumnas oscilaba entre el B2 y en C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Las actividades fueron planteadas de tal manera que se facilitara la superación del reto de impartir una clase sin conocer de primera mano a las alumnas, ni sus conocimientos previos ni su contexto de aprendizaje, puesto que la sesión se realizó durante una breve visita Erasmus+ de la profesora encargada de la misma. Las actividades realizadas se elaboraron a partir de materiales escritos y audiovisuales destinados a trabajar aspectos culturales a través de cuentos que permitieron el desarrollo de diferentes competencias, como la competencia lingüístico-comunicativa y la intercultural, al tiempo que fomentaron la reflexión y el pensamiento crítico. A lo largo de la sesión se practicó el vocabulario de referentes socioculturales por medio de la interacción, tanto oral como escrita, y a través de la realización de actividades relacionadas con los cuentos para la posterior creación o recopilación de cuentos de la cultura de origen de los propios estudiantes.

Palabras clave: competencia lingüístico-comunicativa, competencia intercultural, cuentos del mundo, español como lengua extranjera.

Culture in the Spanish language classroom through tales around the world

Abstract: This paper describes an experience carried out at the University of Iceland with students of Spanish as a Foreign Language within the TALIS project: *Stories around the world* in a 1-hour long class. The students' level ranged from B2 to C1 of the Common European Framework of Reference for Languages. The activities were planned so as to overcome the challenge of teaching a class without having met the students previously and without knowing neither about their previous knowledge nor their learning context first-hand. This was due to the fact that the lesson was given during a short Erasmus+ visit of the teacher in charge of delivering it. The activities carried out were based on written and audiovisual materials aimed at dealing with cultural features of different places of the world so as to develop a number of competences, such as the linguistic-communicative and the intercultural competences, while fostering critical thinking. Throughout the session colloquial and sociocultural reference vocabulary was practiced by means of oral and written interaction and through the completion of different activities related to the tales for the posterior creation or compilation of tales related to the culture of origin of the students themselves.

Keywords: linguistic-communicative competence, intercultural competence, tales around the world, Spanish as a foreign language.

¹ Este artículo se integra dentro del proyecto «TALIS», que cuenta con el apoyo del Ministerio de Educación del Gobierno de España y con la participación de diversas instituciones educativas y sociales. Para la puesta en práctica de la experiencia descrita, se contó con el apoyo de la Comisión Europea a través del programa Erasmus+ PDI.

1. Introducción

La presente propuesta didáctica se basa en una experiencia desarrollada en la Universidad de Islandia con estudiantes de español como lengua extranjera en el marco del proyecto TALIS: *Cuentos alrededor del mundo* en una clase de 1 hora de duración. El nivel de alumnas participantes oscilaba entre el B2 y en C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002). Las 8 participantes, todas ellas mujeres, eran estudiantes de Filología Hispánica de nacionalidades y orígenes diversos: Islandia, Colombia, Alemania, etc. La edad media de las alumnas era de 25 años.

La actividad fue planteada de tal manera que se facilitara la superación del gran reto de impartir una clase sin conocer de primera mano a los alumnos, ni sus conocimientos previos ni su contexto de aprendizaje, puesto que la sesión se realizó en el marco de una breve visita Erasmus+² de la profesora encargada de la misma, la cual no conocía previamente a las alumnas. Asimismo, esta experiencia se integra dentro del proyecto TALIS. Dicho proyecto se centra en la enseñanza y la adquisición de competencias solidarias e interculturales a través de las lenguas y la literatura, en él participan diversas instituciones educativas y sociales y cuenta, además, con el apoyo del Ministerio de Educación del Gobierno de España.

Se pusieron en práctica una serie de actividades realizadas a partir de materiales escritos y audiovisuales con el fin de trabajar aspectos culturales a través de la interacción oral y la lectura de cuentos para, de este modo, fomentar el desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas e interculturales, así como la reflexión y el pensamiento crítico. La sesión giró en torno a la práctica del vocabulario de referentes socioculturales presentes en los cuentos por medio de la interacción oral y escrita a través de la realización de diversas actividades previas que conducirían, en un futuro, a la creación de cuentos por parte de las propias estudiantes.

2. Objetivos

Los objetivos perseguidos en la sesión fueron los siguientes:

- a. Trabajar aspectos culturales a través de la lectura de cuentos, integrados con diferentes competencias: lingüístico-comunicativas e interculturales.
- b. Fomentar la reflexión y el pensamiento crítico.
- c. Practicar el vocabulario de referentes socioculturales por medio de la interacción oral y escrita mediante actividades relacionadas con los *Cuentos alrededor del mundo* y con los *Cuentos del mundo*.

3. Contexto y materiales empleados

Las actividades descritas a continuación fueron realizadas en una sesión de la disciplina «Teoría e Historia Literaria» de 1 hora de duración, con las 8 alumnas, todas ellas mujeres, matriculadas en dicha asignatura. En marzo de 2015, fecha en que se realizó la visita y se llevaron a cabo las actividades, las alumnas estaban trabajando la

² El programa Erasmus+ de movilidad para profesores es una iniciativa de la Comisión Europea para el fomento del intercambio de docentes de diferentes instituciones de educación superior europeas. Los profesores participantes realizan en la institución de destino tareas docentes incluidas dentro del currículum de la institución receptora durante un espacio breve de tiempo. Más información en: http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/documents/erasmus-plus-in-detail_en.pdf, consultada el 27.05.2015.

narrativa y en las sesiones previas habían leído cuentos breves y relatos de las siguientes escritoras: Ana María Matute, Elena Poniatowska, Cristina Peri Rossi e Isabel Allende. Posteriormente, cada alumna había hecho una presentación sobre una de las autoras anteriores y habían discutido varios métodos de análisis literario.

Los materiales utilizados para la sesión fueron: los volúmenes de *Cuentos alrededor del Mundo* y *Cuentos del mundo* resultantes del proyecto TALIS, coordinado por María Alcantud en colaboración con Vaughan Systems (Alcantud Díaz, López y Palomero, 2012) y con la ONG Voces y la editorial Dualbooks (Alcantud, 2014); una canción de rap denominada «Terremoto» (Sevilla Pavón, 2013); un globo terráqueo hinchable; diversas fichas de trabajo; y una presentación de Power Point con apoyos visuales para las diferentes actividades.

4. Desarrollo de la sesión

A lo largo de la sesión de 1 hora de duración, y con el fin de alcanzar los objetivos didácticos anteriormente descritos, se realizaron las siguientes actividades:

4.1. Para romper el hielo (10 minutos)

La sesión comenzó con una actividad de presentación en que las alumnas, primero individualmente, seguidamente por parejas y, a continuación, en el gran grupo, escribieron y hablaron de manera breve sobre sus intereses, motivaciones para aprender el español, países de habla hispana que habían visitado o que deseaban visitar, sueños y planes futuros, etc. Esta actividad, además de fortalecer los vínculos entre los miembros de la comunidad de aprendizaje, sirvió también, en este caso, para poder evaluar de manera preliminar el nivel lingüístico de las alumnas y, así, adaptar las siguientes actividades a dicho nivel, en la medida de lo posible. Se le proporcionó a cada alumna una ficha con varias casillas en blanco y se les explicó que tenían que escribir su nombre en la casilla central y las respuestas a las diferentes preguntas en las demás casillas, según las instrucciones proporcionadas:

- Rellena cada una de las casillas.
- Compara tus respuestas con las de tu compañera.
- Busca a alguien que tenga al menos una respuesta en común contigo y a alguien que no tenga ninguna respuesta en común contigo, y anota sus nombres.
- Comparte la información sobre ti y sobre tus compañeras: para la puesta en común, la profesora hará una pregunta (en relación a la información de las casillas) y le pasará el globo terráqueo a una alumna, que tendrá que responder a esa pregunta, hacer otra pregunta y pasárselo a otra alumna que responderá y formulará otra pregunta antes de pasarle el globo a otra alumna, y así sucesivamente, hasta que tengamos información sobre todas las alumnas.

4.2. Cuentos alrededor del mundo: introducción al proyecto TALIS y a los *Cuentos alrededor del mundo/Cuentos del mundo*: (5 minutos)

Esta actividad introductoria sirvió para que las alumnas conocieran el proyecto TALIS a través de una breve exposición de la profesora, seguida de un turno de

preguntas por parte de las alumnas. La información proporcionada a las alumnas, procedente del blog del proyecto y de su página web oficial³, fue la siguiente:

TALIS (Enseñanza y Adquisición de Competencias Solidarias e Interculturales a través de las Lenguas y la Literatura) es un proyecto de innovación educativa, intercultural y solidario coordinado por la Dra. María Alcantud Díaz, de la Universitat de València, en el cual participan: la Universitat de València Estudi General, la Universitat Politècnica de Valencia, Queen Mary University of London y National y Kapodistrian University de Atenas, junto con Ayuda en Acción, Voces, Proyecto Solidario y Vaughan Systems, entre otros.

Una de las principales iniciativas ha sido el proyecto «Tales of the World – Cuentos del mundo», llevado a cabo con la ONG VOCES y con Dualbooks. Fruto de este proyecto ha sido la creación de un gran número de colecciones de cuentos plurilingües en las que multitud de países, las culturas, las etnias y las lenguas han quedado reflejados. Se crean nuevos cuentos y se recuperan también otros de tradición oral, se graban y se desarrollan unidades didácticas para trabajar los cuentos en las escuelas con el fin de hacer que los estudiantes tomen conciencia de otras culturas, de otros paisajes y de otras costumbres. Los beneficios se destinan a proyectos humanitarios, tales como el proyecto educativo en Haití⁴. Este proyecto educativo, que forma parte de un programa global orientado a la protección y promoción de los derechos de la infancia en riesgo de la zona de Leogane, Haití, consiste en la construcción de una Aldea para la Cultura y la Educación con la finalidad de incorporar a la educación secundaria a adolescentes (12 – 16 años) desplazados como consecuencia de la pobreza y del terremoto que asoló el país en enero de 2010.

El programa educativo propuesto incorpora la formación artística como elemento singular con el fin de motivar a los estudiantes y lograr que se mantengan en el proceso educativo, atendiendo a 50 alumnos y alumnas por clase. Además de la formación artística (música, cine, teatro, danza y artes plásticas) se imparten las materias convencionales del currículo oficial de Haití. Tanto las materiales artísticas como las del currículo son impartidas por profesorado local.

Blog y página web oficial del proyecto TALIS, 2015.

4.3. Preactividad: Solidaridad con Haití (10 minutos)

La preactividad consistió en escuchar 2 veces una canción de solidaridad con Haití de unos 5 minutos de duración denominada «Terremoto», tratando de averiguar a quién pertenecía la voz de la cantante y, seguidamente, rellenando los huecos con diferentes palabras clave de la canción. Las alumnas disponían de una serie de imágenes que les ayudaban a averiguar de qué palabras se trataba en cada caso. A continuación, las alumnas compararon sus resultados por parejas, y finalmente volvieron a escuchar la canción para ver cuántas palabras habían escrito correctamente y para realizar las correcciones correspondientes. Para finalizar la preactividad, las alumnas hicieron una breve lluvia de ideas sobre posibles títulos para la canción. Se realizó una votación para escoger el título que más les había gustado, y el escogido fue: «Solidaridad con Haití».

³ La información relativa a TALIS y a sus diferentes proyectos se encuentra disponible en: <https://talisiv.wordpress.com/proyectos/> y en [www. http://proyectotalis.com/](http://proyectotalis.com/), consultadas el 27.05.2015.

⁴ La información relativa al proyecto educativo en Haití se encuentra disponible en: <http://voces.org.es/proyectos/aldea-cultural-en-haiti/>, consultada el 27.05.2015.

4.4. Actividad principal: 8 cuentos alrededor del mundo (35 minutos)

La actividad principal de la sesión consistió en la lectura y comentario de diferentes cuentos. Cada alumna escogió un cuento diferente de entre los 8 que habían sido preseleccionados por la profesora, procedentes de los volúmenes *Cuentos del mundo* y *Cuentos alrededor del mundo*. Tras leer los cuentos y consultar las dudas de tipo lingüístico, las alumnas cerraron los libros y por parejas se contaron mutuamente los cuentos que habían leído, resaltando los aspectos y valores culturales y humanos reflejados en los diferentes cuentos. Mientras cada una de ellas hablaba del argumento del cuento que había leído, la otra debía tomar notas sobre los aspectos más relevantes.

A continuación, cada alumna le contó al gran grupo de qué trataba el cuento que le había contado su pareja, compartiendo con el resto del grupo los aspectos y valores culturales que habían detectado y que pensaban que los cuentos pretendían transmitir. Se generó un interesante debate sobre si ciertos valores reflejados en algunos de los cuentos podían ser considerados como universales o si, por el contrario, podrían ser considerados como específicos de una determinada cultura. Del mismo modo, en aquellos casos en que el cuento escogido era una fábula protagonizada por animales, se debatió si se les habían atribuido características humanas a los animales con el fin de ejemplificar determinados tipos de conductas o si podría pensarse que los animales actuarían como en los cuentos guiados por su propia naturaleza e instintos. Finalmente, algunas de las alumnas sugirieron ejemplos de cuentos propios de su cultura similares a los que habían leído, ya fuera por el tipo de valores humanos reflejados, los personajes, el argumento, etc. Las alumnas se mostraron muy participativas interesadas en compartir aspectos de sus propias culturas de origen: islandesa, colombiana, alemana, etc. Al tratarse de un grupo reducido, fue posible escuchar a todas las alumnas, otorgando a cada una de ellas su correspondiente turno de palabra.

Cabe señalar que, de llevarse a cabo esta misma actividad con grupos más amplios, habría que escoger a unas cuantas parejas voluntarias de entre todos los alumnos para la puesta en común, y podría tener que reducirse también el tiempo dedicado al debate y la discusión. Los títulos preseleccionados para esta actividad fueron:

- «Andrés y la *Infinita*», de Marta Del Pozo Beamud (*Cuentos del mundo*, 3, pp. 17-24).
- «La niña maquinista», de Irene Lado (*Cuentos alrededor del mundo*, 1, pp. 144-151).
- «Un zumbido demasiado molesto», de Amparo Ferrer Ros (*Cuentos del mundo*, 3, pp. 33-38).
- «Dimpy y Dumpy, dos hormigas fuertes», de Tjasa Lorbek (*Cuentos alrededor del mundo*, 1, p. 266-271).
- «El escarabajo, la serpiente y la palmera», de Gema Mulet Pedro y adaptado por Rosa Fernández Pérez (*Cuentos alrededor del mundo*, 1, pp. 248-253).
- «La habitación azul», de Sara María Castillo Caracuel (*Cuentos alrededor del mundo*, 1, p. 254-259).
- «La corona de flores», de Tremedal Ortiz Soriano (*Cuentos alrededor del mundo*, 1, pp. 60-65).
- «El giraje», de Hugo Ayala de Miguel (*Cuentos del mundo*, 1, pp. 33-40).

4.5. Reflexión global y actividades futuras (5 minutos)

Una vez concluidas las diferentes actividades de la sesión de los cuentos del mundo, las alumnas tuvieron la oportunidad de expresar su opinión en cuanto a la misma, destacando que el proyecto les había resultado muy enriquecedor y que les gustaría participar en un futuro proyecto relacionado con la recopilación o creación de cuentos de Islandia.

Dado el interés mostrado por las alumnas, el siguiente paso, que no pudo llevarse a cabo en esta sesión debido a las obvias limitaciones temporales, sería la realización de un taller de escritura creativa para la recopilación de cuentos de la tradición oral islandesa y para la creación de cuentos inventados por las propias alumnas que incluyan o reflejen valores culturales propios de su cultura.

Islandia se caracteriza por una rica tradición oral y posee grandes cuenteros y narradores, probablemente inspirados por el escarpado y sobrecogedor paisaje y por el inhóspito clima de esta tierra de fuego y hielo, de grandes contrastes y de mitos, de cuentos y leyendas que han sido transmitidos de generación en generación. Los niños islandeses crecen entre historias y cuentos de elfos, troles y diferentes seres mágicos y fantásticos que cobran vida con los relatos de sus padres y abuelos o abuelas, quienes a su vez escucharon los mismos relatos de sus mayores cuando eran niños. Dados estos precedentes, no es de extrañar el gran interés que el proyecto suscitó entre las alumnas.

El taller de escritura creativa se realizará en coordinación con la profesora de este grupo de alumnas, por videoconferencia, a través de Skype. Las actividades se plantearán de tal manera que colaboren alumnos de la Universitat de València interesados en practicar inglés (es bien conocido en alto nivel de inglés de los islandeses) y las alumnas de español de la Universidad de Islandia interesadas en mejorar su nivel de español y conocer más sobre la cultura española. Realizando las actividades conjuntamente mediante la telecolaboración se persigue el objetivo de fomentar el desarrollo de la competencia intercultural y de que los alumnos de los respectivos países puedan familiarizarse de primera mano con rasgos culturales y valores de la otra cultura, al tiempo que desarrollan la competencia lingüístico-comunicativa.

5. Consideraciones finales

La experiencia desarrollada en la Universidad de Islandia con estudiantes de español como lengua extranjera en el marco del proyecto TALIS: *Cuentos alrededor del mundo* supuso una primera toma de contacto mutua para las alumnas y la profesora, a raíz de la cual se espera que pueda desarrollarse un proyecto de mayor envergadura que incluya más participantes procedentes de las universidades implicadas: la Universitat de València y la Universidad de Islandia. El reto de impartir una clase sin conocer de primera mano a las alumnas, ni sus conocimientos previos ni su contexto de aprendizaje fue superado, a lo cual contribuyó en gran medida la agradable acogida de la propuesta por parte de las alumnas y de su profesora.

Las actividades planteadas sirvieron para trabajar aspectos culturales a través de cuentos que permitieron el desarrollo de diferentes competencias, como la competencia lingüístico-comunicativa y la intercultural y el fomento de la reflexión y el pensamiento crítico. Del mismo modo, la sesión favoreció la práctica del vocabulario de los referentes socioculturales presentes en los cuentos, tanto oral como escrita, ya que los alumnos realizaron las actividades relacionadas con los cuentos alrededor del mundo que han sido descritas anteriormente. El éxito de dichas actividades es un paso muy importante de cara a la posterior creación o recopilación de cuentos de la cultura de origen de los propios estudiantes.

La breve duración de la sesión no impidió que sus resultados fueran muy fructíferos y satisfactorios, no solo por la consecución de los objetivos propuestos sino porque dicha sesión abrió la puerta al proyecto *Cuentos alrededor del mundo: Islandia*, el cual está siendo planificado para su realización en un futuro muy próximo.

Bibliografía

- Alcantud Díaz, M., López, I. y Palomero, R. (coords.) (2014). *Cuentos alrededor del Mundo – Stories around the World* vols. 1 y 2. Madrid: Vaughan Systems.
- Alcantud Díaz, M. (coord.) (2012). *Cuentos del Mundo – Tales of the World* vols. 1-6. Madrid: DualBooks.
- Ayala de Miguel, H. (2012). El giraje. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos del mundo – Tales of the World 3*, pp 33-40. Madrid: DualBooks.
- Castillo Caracuel, S. M. (2015). *La habitación azul*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos alrededor del mundo – Stories around the World 1*, pp. 254-259. Madrid: Vaughan Systems.
- Comisión Europea (2015). *Erasmus+: The EU programme for Education, Training, Youth and Sport 2014-2020*. Disponible en http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/documents/erasmus-plus-in-detail_en.pdf
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MECED-Instituto Cervantes-Grupo Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>
- Del Pozo Beamud, M. (2012). *Andrés y la Infinita*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos del mundo – Tales of the World 3*, pp. 17-24. Madrid: VOCES-DualBooks.
- Ferrer Ros, A. (2012). *Un zumbido demasiado molesto*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos del mundo – Tales of the World 3* pp. 33-38. Madrid: VOCES-DualBooks.
- Lado, I. (2014). *La niña maquinista*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos alrededor del mundo – Stories around the World 1*, pp. 144-151. Madrid: Vaughan Systems.
- Lorbek, T. (2014) *Dimpy y Dumpy, dos hormigas fuertes*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos alrededor del mundo – Stories around the World 1*, pp. 266-271). Madrid: Vaughan Systems.
- Mulet Pedro, G. y Rosa Fernández Pérez, R. (2014). *El escarabajo, la serpiente y la palmera*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos alrededor del mundo – Stories around the World 1*, pp: 248-253. Madrid: Vaughan Systems.
- Ortiz Soriano, T. (2014). *La corona de flores*. En Alcantud Díaz, M. (coord.). *Cuentos alrededor del mundo – Stories around the World 1*, pp. 60-65. Madrid: Vaughan Systems.
- Proyecto TALIS (2015). Blog del Proyecto TALIS. Disponible en <https://talisuv.wordpress.com/proyectos/> [Consultado el 15.04.2015].
- Proyecto TALIS (2015). Página web oficial del Proyecto TALIS. Disponible en <http://proyectotalis.com/>
- Sevilla Pavón, A. (2013). «Canción “Terremoto”. Desgarrarte - un fanzine de arte». Disponible en <https://desgarrarte.wordpress.com/>